

I Ноты с сайта - www.notarhiv.ru * I

Перевод В. Коломийцева

Сентябрь 1816 г.

Sehr langsam^{*)} [Очень медленно]

Harf.

(mit der Verschiebung)
[на левой педали]

Кто в о - ди - но - че - ство и -
Wer sich der Ein - sam - keit er -

-дет, ах, тот о - дин в пу - ти; всех ма - нит жизни, любовь вле - чет, а
-gibt, ach, der ist bald al - lein, ein je - der lebt, ein je - der liebt, und

fp > fp >

мне мой крест не - сти.
lässt ihn sei - ner Pein.

Пусть ja,

dim.

^{*)} В первой редакции обозначение темпа – „Langsam“ [Медленно].^{**)} В первой редакции аккорды прелюдии не арпеджиированы. Приводимые далее варианты изложения вокальной партии также относятся к первой редакции.

му - ка все силь -ней,- срод - ни - лась ду -ша с ней. От
laßt mich mei ner Qual! Und kann ich nur ein - mal recht

mf [simile] dim. cresc.

всех да - лек, - я веё ж не о - ди -
ein *sam sein,* *dann* *bin ich nicht al-*

dim.

нок. Кра - дет - ся лю - бя - ший, слов - но тень: е -
-lein. *Es schleicht ein Lie - bender,* *lau - schend sacht,* об

p dim.

pp

го по дру - га од - на ль? Так мно, ски - таль - цу,
sei ne Freun - din al -lein? *So ü ber - schleicht bei*

cresc.

Und kann ich nur ein - mal recht

***)*

ein Lie - bender,

****)*

Freun - din al -lein?

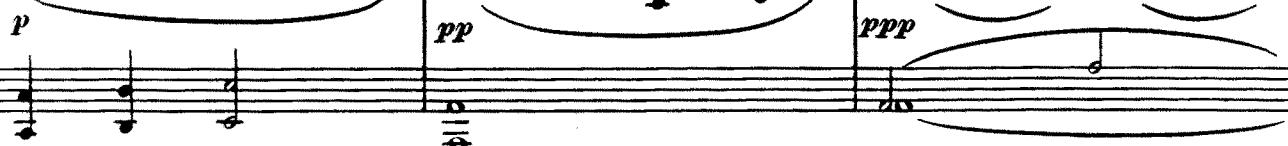
ночь и день кра_дет - ся в грудь пе ~ чаль,
Tag und Nacht mich Ein - sa_men die Pein,



(mit leiserer Stimme) [тихим голосом]

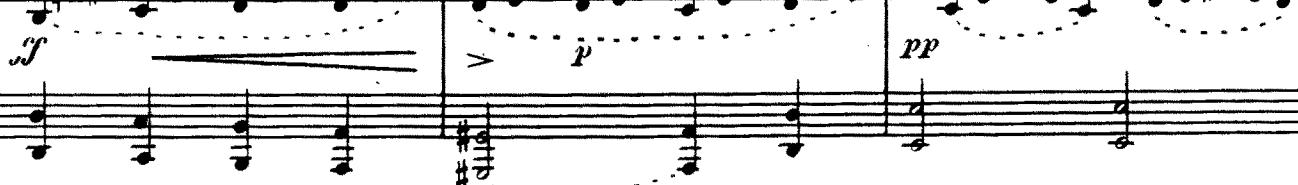
- дет - ся тяж - ким сном.
Ein - sa_men dic Qual.

Aх, лишь в гробу мо -
Ach werd ich erst ein -



- ем, от всех скорбей да_лек, я
- mal ein - sam im Gra - be sein, da

бы ду о ди нок, я бы ду о ди
lässt sie mich al - lein, da lässt sie mich al -



*) die Qual

**) im Gra - be sein

***) al - lein

- нок.
- lein.

Ах, лишь в гробу мо - ем,
Ach werd ich erst ein - mal

от
ein -

ppp

[simile]

всех скорбей да - лек,
- sam im Gra - be sein,

я бу ду о - ди - нок,
da lässt sie mich al - lein,

я

бу ду о - ди - нок.
lässt sie mich al - lein.

dim.

Ach werd

im Gra - be sein,

II

* II

1822г.

Перевод В. Коломийцева

Langsam [Медленно]

[mit Verschiebung]
[на левой педали]

Кто го - речь злой нуж - ды вку - спл, кто ча - сто по но - чам, у -
Wer nie sein Brot mit Trä - nen ab, wer nie die kum - mer.vol - len

ны - лый, на жест - ком до - же сле - зы дил,- тот
Näch - te auf sei - nem Bet - te wei - nend saß, der

cresc.

зна - ет вас, не - бес - ны - е си - лы!
kennt - euch nicht, ihr - himm - li - schen Mäch - te.

pp

Кто
Wer

legato

го - речь злой нуж - ды вку - сил, кто ча - сто по но - чам, у -
nie sein Brot mit Tränen ab, wer nie die kum - mer vol - len

- ны - лый, на жест ком по - же сле - зы дил, - тот
Näch te auf sei nem Bet - te wei - nend saß, der

cresc.

зна - ет вас, не - бес ны - е си
kennt euch nicht, ihr himm li - schen Mäch

f

pp

- ды.
- те.

[PPP]

Вы жизнь ве ли - те нам при - нять, и, кто не
Ihr führt ins Le - ben uns hin - ein, ihr laßt den

dim.

fp

вы - нес ис - ку - ше - нья, то - му ве - ли - те вы стра -
Ar - men schul - dig wer - den, dann ü - ber last ihr ihn der

fp

cresc.

- дать: за вся - кий грех ждет нас от - мще -
Pein, denn al le Schuld rächt sich auf Er -

f

- нье!
- den.

Вы жизнь ве ли - те нам при -
Ihr führt ins Le - ben uns hin -

pp

fp

- нять, и, КТО НЕ ВЫНЕС ИС - КУ - ШЕ - НЬЯ, то - му ве - ли - те
- ein, ihr last den Ar - men schul - dig wer - den, dann ü - ber last ihr

fp

[*pp*]

вы стра - дать: за вся
ihm der Pein, denn al

кий грех ждет нас от -
le Schuld räcts sich auf

мще нье. И, кто не вы - нес ис - ку -
Hr den, ihr laßt den Ar - men schul - dig

ше - нья, то му ве - ли - те вы стра - дать: за вся - кий
wer - den, dann iß ber - laßt ihr ihn der Pein, denn al - le

грех ждет нас от - мще
Schuld räcts sich auf Hr

ние!
den.

ffp > pp ffpp >

III

* III

Перевод С. Адрианова и В. Коломийцева

Сентябрь 1816 г.

Mäsig, in gehender Bewegung *) [Умеренно, в темпе шага]



ти - хо к две - ри про скольз - ну я,
An die Tü - ren will ich schleichen,

sempre legato

бу - ду скром - но там сто - ять, хлеб от рук bla -
still und sitt - sam will ich stehn, from - me Hand wird



- гих при - му я и по - том пой - ду о - пять, по -
Nah rung rei - chen, und ich wer - de wei - ter gehn, ich



*) В первой редакции обозначение темпа — „Mäsig“ [Умеренно]. Приводимые далее варианты также относятся к первой редакции песни.

) (также и при повторении). *) (также и при повторении).

Nah - rung

т о м п о й - д у о - п я т ь .
wer-de wei-ter gehn.

В сяк с у д ъ - б у б л а - г о - с л а в - л я - е т , г л я - д я
Je der wird sich glück lich schei-nen, wenn mein

на м о - ю су - му , и с л е - зу он про - ли
Bild vor ihm er scheint, ei ne Trä ne wird er

ва - ет , я не зна - ю , по - че - му , не зна - ю по - че -
wei - nen, und ich weiß nicht, was er weint, ich weiß nicht, was er

- му .
weint.

*) В первой редакции между 2-м и 3-м тактами от конца значатся еще два такта:

